



# READ THE WORLD: Picture Books and Translation

*Curated by Professor Regina Galasso (UMass Amherst) and her students from the course "Translation Roots of a US Literary Landscape" (Amherst College, Fall 2021)*

Translation connects people by allowing us to share ideas across languages. Translators make this possible, using their knowledge and creativity to give us access to stories from all over the world. Reading books in translation is an opportunity to learn about other languages and cultures, and to learn more about ourselves. This exhibition highlights the role of translators, showcases multilingual books, and introduces readers to recent English translations and their publishers. We hope you enjoy these translations and are inspired to discover more!

## **Meet Translators**

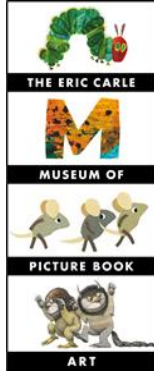
Translators read a book in one language and then write it in another language. They interpret the text and consider the illustrations, the audience, and other factors in order to create the story in the new language. Here is a sample of the work of four professionals who spend their days translating and promoting translation. Can you find their names printed in these books?

## **See Languages**

Multilingual books show languages together and invite questions about translation. Which version was created first? How are the languages similar? How are they different? Is the author also the translator? There are roughly 7,000 languages in the world. Not all of them appear in books. Only some of them get translated into English. What languages do you see on the shelves?

## **Expand the Story**

Books in translation help us to grow as readers and citizens of the world. These books are recent translations from publishers who are committed to sharing stories from around the world. Which books are you most drawn to and why?



# LEER EL MUNDO: Los libros ilustrados y la traducción

Curadores: Profesora Regina Galasso (UMass Amherst) y los estudiantes de su clase, “Translation Roots of a US Literary Landscape” (Amherst College, otoño de 2021)

La traducción nos conecta porque nos permite compartir ideas con personas que hablan diferentes idiomas. Los traductores logran este objetivo utilizando su conocimiento y su creatividad para que conozcamos historias de todas partes del mundo. Leer libros traducidos es una oportunidad de conocer otros idiomas y otras culturas, y de conocernos mejor a nosotros mismos. Esta exposición resalta el rol de los traductores, muestra libros multilingües y les presenta a los lectores traducciones recientes al inglés y sus editoriales. ¡Esperamos que disfruten estas traducciones y que esta exposición los inspire a conocer muchas más!

## **Conoce a los traductores**

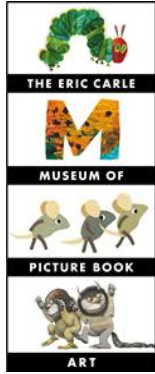
Los traductores leen un libro en un idioma y, luego, lo escriben en otro idioma. Interpretan el texto y tienen en cuenta las ilustraciones, la audiencia y otros factores para poder recrear la historia en otro idioma. Aquí podrán ver una muestra del trabajo de cuatro profesionales que pasan sus días traduciendo y promoviendo la traducción. ¿Puedes encontrar los nombres de estas personas en los libros?

## **Descubre los idiomas**

En los libros multilingües se muestran los idiomas uno al lado del otro, lo que invita a reflexionar sobre la traducción. ¿Qué versión se creó primero? ¿Qué tienen en común los idiomas? ¿En qué se diferencian? ¿El autor también es el traductor? Hay alrededor de 7000 idiomas en el mundo. No todos los idiomas aparecen en los libros. Solo algunos se traducen al inglés. ¿Qué idiomas puedes ver en las estanterías?

## **Amplía la historia**

Los libros traducidos nos ayudan a crecer como lectores y como ciudadanos del mundo. Estos libros incluyen traducciones recientes de editoriales que se comprometen a compartir historias de todo el mundo. ¿Qué libros te atraen más y por qué?



# 阅读我们的世界

## 绘本和翻译

本次书展由雷吉娜·加拉索教授（麻省大学阿默斯特分校）和她主讲的课程《美国文学景观的翻译根源》（阿默斯特学院，2021年秋季）学生策划

翻译可以帮助我们连接彼此，跨越语言障碍交流想法。这离不开译者，正是通过他们的知识和创造力我们才能够读到世界各地的故事。阅读翻译书籍是一个了解其他语言和文化的机会，也是更多地了解我们自己的机会。本次展览突出译者的作用，展示多语种图书，并向读者介绍最近的英语译作及其出版社。我们希望您喜欢这些翻译，并启发您发现更多！

### 认识译者

译者用一种语言阅读一本书，然后用另一种语言重新书写。译者解读文本，并考虑插画、读者和其他因素，然后运用新的语言重述故事。以下是四位专业译者的翻译作品，他们专门从事翻译并推广翻译。你能在这些书中找到他们的名字吗？

### 认识语言

多语书籍同时运用不同的语言，启发人们思考翻译的问题。哪个语言的版本最先？这些语言有何相似之处？它们有何不同？作者会不会也是译者？世界上大约有7000种语言。这些书中多数没有出现它们。只有其中少数被翻译成了英文。你在书架上看到哪些语言？

### 展开故事

翻译书籍帮助我们促进阅读，并培养世界公民。这些书籍是最新出版的译作，相应的出版商致力于分享来自世界各地的故事。你最喜欢哪些书，为什么？



# 世界を読む 絵本と翻訳

Regina Galasso (マサチューセッツ大学アマースト校 (UMass Amherst) )  
教授と「米国文学風景の翻訳ルーツ」 (Translation Roots of a US Literary  
Landscape) (アマースト大学、2021年秋) コースの学生が学芸員をつとめ  
ます。

翻訳は、異なる言語間で考えを共有できるようにすることで人と人をつなぐものです。それを可能にするのが翻訳家です。その知識と創造性を駆使して、私たちが世界中のストーリーに触れる機会を与えてくれます。本を翻訳で読むことで、他の言語と文化を学び、そして私達自身についてより深く知ることができます。この展示会は、翻訳家の役割に焦点を当て、多言語の本を展示し、読者に、最近の英語の翻訳作品とその出版社を紹介します。これらの翻訳を楽しんでください。そして、もっと多くのことを発見しようという触発の機会になることを願っています。

## 翻訳者に会う

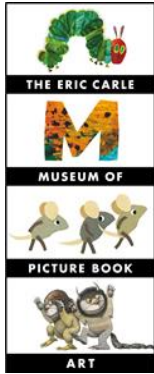
翻訳者は、1つの言語で本を読んだあと、それを他の言語で書き著します。文面を解釈し、イラスト、読者、その他各要素を検討して、そのストーリーをその新しい言語で構築します。ここに、翻訳や翻訳のプロモーションの仕事をしている4人のプロの作品サンプルがあります。これらの本に印刷された彼らの名前を見つけてください。

## 言語を見る

多言語の本は、各言語を一緒に提示するため、翻訳に関する疑問を生みます。どのバージョンが最初に作成されましたか？それらの言語は似ていますか？あるいはどのような違いがありますか？著者は翻訳者でもありますか？世界には約7,000の言語があります。そのすべてが書籍になっているわけではありません。英語に翻訳されるのはそのごく一部にすぎません。棚にあるのはどの言語の本ですか？

## ストーリーを拡大する

翻訳になっている書籍は、私たちが読者として、また世界の市民として成長するのを助けてくれます。これらの書籍は、世界中のストーリーを共有することに取り組んでいる出版社から最近出版された翻訳本です。どの書籍にいちばん惹かれますか？ またそれは何故でしょう？



# 세상을 읽다

## 그림책과 번역

큐레이팅: Regina Galasso (UMass Amherst) 교수와 “Translation Roots of a US Literary Landscape” (애머스트 칼리지, 가을 2021) 코스의 제자들.

번역은 여러가지 언어로 아이디어를 공유함으로써 사람들과 연결시킵니다. 번역가는 지식과 창의성을 사용해 전 세계의 이야기에 접근함으로써 이를 가능하게 합니다. 번역된 책을 읽는 것은 다른 언어와 문화를 배우고 우리 스스로에 대해 더 많이 배울 수 있는 기회입니다. 이번 전시회는 번역가의 역할을 강조하면서 다국어로 된 책을 선보이며 독자들에게 최신 영어번역과 출판사를 소개하고자 합니다. 이번 번역에서 많은 것을 발견하고 재밌는 관람이 되시기를 바랍니다!

### 번역가와 만나다

번역가는 하나의 언어로 된 책을 읽고 다른 언어로 써 내려갑니다.

번역가는 새로운 언어로 이야기를 만들기 위해 문장을 해석하고 삽화와 독자 및 다른 요소들을 고려합니다. 다음은 번역 또는 번역 홍보를 위해 하루를 보내는 전문가 4명의 작업 샘플입니다. 이 책들에서 전문가들의 이름을 찾을 수 있나요?

### 언어를 보다

다국어책은 언어를 보여주는 것과 함께 번역에 대한 질문을 던집니다. 어떤 버전이 먼저 만들어졌나요? 언어들의 어떤 점이 비슷한가요? 어떻게 다른가요? 작가가 번역가이기도 한가요? 세계에는 대략 7,000여 개의 언어가 있습니다. 하지만 모두 책으로 발간되지는 않습니다. 그중 일부만 영어로 번역됩니다. 선반에 어떤 언어가 보이나요?

### 이야기의 확장

번역된 책은 우리가 세상의 독자이자 시민으로 성장하는 데 도움을 줍니다. 이 책들은 전 세계의 이야기를 공유하기 위해 최선을 다하는 출판사에서 최근 번역된 것입니다. 여러분은 어떤 책에 가장 끌렸으며 그 이유는 무엇인가요?